Galerie McClure

Centre des arts visuels · Visual Arts Centre

ᒪᑦᑎᐅᓯ ᐃᓴᑦᑐᖅᑲ | Mattiusi Iyaituk

ᑑᑲᓯ ᐃᖅᑲᓗᒃ | Lucassie Echalook

ᐅᖅᑐᒥᒧᑦ
Ullumimut

Entre tradition et innovation | Between tradition and innovation

ᑕᑯᔾᕐᕕᒋᓇᓗ | Commissaires | Curators : Louis Gagnon, Beatrice Deer

The McClure Gallery of the Visual Arts Centre (ᓴᓇᕐᖓᐊᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑕᑯᔭᖅᑲᕐᕕᒃ) ᐅᐱᒪᕗᖅᑲ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓛᓇᐊᒥᒃ ᒪᑦᑎᐅᓯ ᐃᓴᑦᑑᓗ ᑑᑲᓯ ᐃᖃᑑᓗ ᓴᓇᕐᖓᐊᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖅᑲ ᐃᒫᒃ ᒐᔭᐅᓂᖃᕐᑎᓗᒍ: ᐅᖅᑐᒥᒧᑦ — ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᐅᑉ ᓄᑖᖅᑐ ᐱᐅᓯᐅᓕᕐᑑᑉ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ. ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖅᑲᓛᕐᑐᖅᑲ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑎᑦᓗᒍ ᐊᕙᑦᑕᖅᑲ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓇᕕᒃ. ᑕᑯᔭᖅᑲᕕᓕᕆᔨ, Louis Gagnon (ᓗᐃ ᑳᒃᑰ) ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᐅᑎᑦᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᐲᑐᕆᑉ ᑎᐊ, ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅᑲ ᑐᓴᕐᓂᔅᔭᕈᑎᓕᐅᓲᖅᑲ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᓲᒍᑦᓯᓂᓗ, 68-ᓂ ᒪᑉᐱᑐᒐᓕᒃ ᕿᒥᕐᕈᐊᖅᑲ ᓴᓇᕐᖓᐊᑕᐅᓯᒪᔪᓈᓕᖓᔪᖅᑲ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒦᑦᓯᒥᔪᖅᑲ.

ᒪᑦᑎᐅᓯ ᐃᓴᑦᑐᖅᑲ ᐊᒻᒪᓗ ᑑᑲᓯ ᐃᖃᓗᒃ ᖃᐅᔨᒫᕆᔭᐅᑦᓯᐊᑐᐊᑑᕗᒃ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᒃ ᓴᓇᕐᖓᐊᓯᑎᒻᒪᕆᐅᑎᑦᓗᒋᒃ ᓴᓇᕐᖓᐊᓲᖅᑭᑦ ᐱᐅᒋᔭᐅᒻᒪᕆᑦᓯᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂᓗᑦᑕᐅᖅᑲ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖓᓂᒃ ᐊᓯᐅᖏᓐᓇᑎᑦᓯᒐᓕᒍᑎᒋᓲᕆᑦᓯᒋᑦ. ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᕐᑎᒎᕐᑐᓂᒃ ᐅᑦᑐᒥᓗ ᐱᐅᓯᐅᓕᕐᑑᕐᑐᓂᒃ ᓴᓇᕐᖓᐊᓲᖅᒐᒥᒃ ᐃᓂᕐᓯᕙᑦᓕᐊᓲᒃ ᓯᔪᕐᖓᐊᓂᒃ ᐃᓄᕐᖓᐊᓂᒃ, ᐆᒪᔪᕐᖓᐊᓂᒃ ᐊᖓᒃᑯᖓᐊᓂᓗ ᐃᕐᕋᕐᓇᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐅᑦᑐᑕᒫᕐᓯᐅᑎᑦᓯᒋᑦ ᐅᓂᒃᑳᖏᓐᓂᒃ, ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᖏᓐᓂᒃ ᐃᓱᒪᔭᖅᖓᐊᓲᖏᓐᓂᓗ. ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᓯᒪᔪᒻᒪᕆᐊᓗᒐᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᕙᑦᑐᑐᕐᒥᓄᑦ — ᐅᖓᓯᑦᑑᓯᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ ᐅᕙᑦᑎᓄᓕᒫᑲᓲᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᓯᐊᖓᓛᒐᓂ — ᓴᓇᕐᖓᐊᓲᖅᑭᑦ ᑕᑯᑎᑦᓯᓲᑦ ᕿᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᓯᓚᔪᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ. ᑑᑲᓯᐅᑦᓕ ᓴᓇᕐᖓᐊᓯᒪᔭᖅᑭᑦ ᖃᓄᒍᓗᑐᐃᓐᓈᑑᔾᔭᓲᑦ ᓂᒐᕙᐅᑎᓯᒪᔪᔾᔭᕐᓯᑎᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᑲᑦᓚᒦᑦᓯᑎᒃ ᖁᑦᓕᕐᔭᒥ ᐃᓕᑕᕐᓯᓚᕿᓲᒍᔪᒍᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᖃᑎᒌᑦ ᐱᑐᕐᓯᒪᐅᑎᒋᐊᖃᕐᓂᖅᑭᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᑎᒌᒋᐊᖃᕐᓂᖅᑭᓐᓂᓗ. ᐃᓱᕐᑑᑉ ᓴᓇᕐᖓᐊᑕᐊᓂᖅᑭᓐᓂ ᐊᑕᐅᓯᓇᖅᖓᐊᒍᓯᑎᒃ ᐊᖅᖓᒃᑯᖅᖓᐊᑦ, ᑕᓕᖅᑭᑦ, ᓇᕐᔪᑕᖅᑭᑦ ᑕᕝᕗᖅᖓᑦᓴᓇᓕᔾᔭᕐᓯᑎᓗ ᑕᐅᑐᓇᖅᖓᐊᓂᖅᑭᑦ ᓇᑎᕐᓈᑐᐃᓐᓈᓗᒻᒥ ᑕᓯᐅᕐᓯᔭᐅᒍᒪᔾᔭᕐᓯᑦ ᐊᓂᕐᓂᒍᑦ. ᒐᒥᓐᓂᑯᖅᑭᓐᓄᑦ ᐃᓕᑕᕐᓯᓚᕿᓲᒍᔪᒍᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᒧᑦ ᐅᖓᑖᓄᓗ ᐱᑐᕐᓯᒪᒍᒪᓂᑦᑎᓂᒃ. ᓴᓇᕐᖓᐊᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᑎᑦᓯᓗᑐᕐᐳᑦ ᐃᓅᕐᑲᑎᑦᑐᑦ ᐃᑎᔪᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᓯᓚᔪᕐᓂᖅᑭᓐᓂᒃ ᓱᖅᒍᔪᐊᓗᒻᒥᒃ, ᓴᓇᒪᑦᓯᐊᑐᐊᓗᑦᓯᑎᒃ.

30 ᒥᑦᓴᓃᑉᐳᑦ ᐃᓴᑦᑑᓗ ᐃᖃᓗᑦᓗ ᓴᓇᕐᖓᐊᑕᐊᓂᖅᑭᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑕᐅᓛᕐᑐᑦ ᐃᓚᒋᓴᖅᑲ ᓴᓇᕐᖓᐊᓯᒪᔭᖅᑭᓐᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᕐᑎᓯᔪᑦᓯᐊᕋᓗᓛᕐᒪᑦ. ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑕᐅᓛᕐᒥᔪᑦ ᒥᑭᓂᕐᓴᖅᖓᐊᑦ ᐱᖓᓱᔪᕐᑐᓄᑦ ᐃᓄᐃᓐᓄᑦ ᒧᐊᑐᐊᒥᐅᓄᑦ ᓴᓇᕐᖓᐊᑕᐊᓃᑦ ᐅᑯᓄᖓ: ᑖᓐᔭ ᐃᓈᕈᓚᒃ, ᓂᑯᓚᐊᑕ ᒥᐊᓯ, ᓯᒥᐅᓂ ᓇᐅᔭ, ᒫᑭ ᑭᐊᒐᓇᖅ, ᓈᕐᓯ ᓵᓐᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᑉᕆᐊᑦ ᓄᔭᑭ ᐅᕐᑭᑦᑐᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂᒥᐅᖓᒍᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᐅᑦᑐᒥᐅᓕᕐᑐᖅ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᒍᓯᖏᑦ ᓴᓇᕐᖓᐊᒍᓯᖏᓪᓗ — ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᕐᑎᒎᕐᑐᓂᖅᑭᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓯᐊᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓇᑦᓯᒍ ᑲᔪᓯᐅᑎᒋᓲᖓᓂᒃ. ᓴᓇᕐᖓᐊᑕᐊᓂᖅᑭᑦᑕ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓂᖅᑭᑦ ᑕᑯᑎᑦᓯᔪᑦ ᐃᓗᕐᕈᓯᖓ ᓲᖅᒍᔪᒻᒪᓇᐅᒻᒪᑦ ᕿᓇᐅᓂᖅᑭᑦᓗ ᓯᕐᕐᑯᐃᓇᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᓄᑖᓄᑦ ᓴᓇᕐᖓᐊᒍᓯᕐᓄᑦ ᐃᓚᖓᒍᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ.

La Galerie McClure du Centre des arts visuels est honorée de présenter les œuvres sculptées de Mattiusi Iyaituk et de Lucassie Echalook dans le cadre de l'exposition *Ullumimut — Entre tradition et innovation*. L'exposition est réalisée en collaboration avec l'Institut culturel Avataq, sous la supervision de Louis Gagnon, directeur du département de muséologie, et de l'artiste multidisciplinaire Beatrice Deer. Un catalogue de 68 pages accompagne l'exposition.

Mattiusi Iyaituk et Lucassie Echalook sont deux des sculpteurs inuits contemporains les plus renommés, admirés à la fois pour leur art, mais également pour leur contribution à la préservation de la culture inuite du Nunavik. Par l'utilisation de matériaux autant traditionnels qu'inusités, ils donnent forme à la figure humaine, à l'animal et au chamane, en évoquant les récits du quotidien, les mythes et les rêves propres à leur mode de vie. Profondément enracinées dans leur environnement immédiat — une géographie vaste et lointaine qui demeure encore inconnue de la plupart d'entre nous — leurs œuvres transcendent le particulier et traitent de vérités plus universelles. Dans les figures entrelacées de Lucassie, sculptées judicieusement à partir d'un seul bloc de stéatite, nous percevons ce besoin de l'homme qui cherche à créer des liens au sein d'une communauté de façon à en obtenir le soutien. Dans les figures de chamanes solitaires créées par Iyaituk, avec leurs bras, leurs cornes et leur regard en transe semblant chercher des réponses dans l'immensité environnante, nous reconnaissons notre désir d'établir une connexion avec un monde qui va au-delà de soi. Les sculptures explorent ces thèmes avec rigueur formelle, humour ainsi qu'une obsédante beauté.

Environ trente œuvres sont présentées dans l'exposition, ces dernières étant gracieusement prêtées par la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec. Le programme de l'exposition inclus également une sélection d'œuvres produites par six artistes inuits de Montréal : Tanya Inaarulik, Nicoletta Mesher, Simiuni Nauya, Maggie Kiatainaq, Nancy Saunders et Gabriel N. Uqaituk. Malgré l'influence urbaine, l'utilisation de médias novateurs et de types d'expressions inusités — ce qui, à première vue, suggère une divergence risquée par rapport à la tradition — ces œuvres reflètent infailliblement leur héritage inuit. Leur présence met en évidence l'inexorable pouvoir de la culture et de l'identité, et de leur capacité à se réinventer.

The McClure Gallery of the Visual Arts Centre is honoured to feature the sculptural works of Mattiusi Iyaituk and Lucassie Echalook in the exhibition, *Ullumimut — Between tradition and innovation*. The exhibition is undertaken in collaboration with the Avataq Cultural Institute and curated by its Director of Museology, Louis Gagnon, and multidisciplinary artist Beatrice Deer. A 68 page catalogue accompanies the exhibition.

Mattiusi Iyaituk and Lucassie Echalook are two of the most renowned contemporary Inuit sculptors, admired for their art but no less for their contribution to the preservation of the Inuit culture of Nunavik. Through the use of both traditional and innovative materials, they shape the gestures of human, animal and shaman, evoking the quotidian stories, myths and dreams of their way of life. Yet while so deeply enmeshed in their immediate environment — a vast and distant geography that remains to most of us an unknown place — their works transcend the particular to speak of more universal truths. In Echalook's intertwining figures, carved so judiciously out of one block of soapstone or steatite, we recognize the human need for the bonds and succor of community. In Iyaituk's lone shamans, whose arms, antlers and trance-like stares seem to petition the surrounding vastness for spiritual guidance, we acknowledge our desire for connection to a world beyond the self. The sculptures mine these themes with formal rigour, humour and haunting beauty.

Approximately 30 works of Iyaituk and Echalook are featured in the exhibition, graciously loaned by the Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec. Also included is a selection of works by six Inuit artists from Montreal: Tanya Inaarulik, Nicoletta Mesher, Simiuni Nauya, Maggie Kiatainaq, Nancy Saunders and Gabriel N. Uqaituk. Despite the urban influence, the use of innovative media and types of expression — which at first glance suggest a risky divergence from tradition — the works unerringly reflect their Inuit heritage. Their inclusion highlights the inexorable power of culture and identity and its capacity to invent itself anew.

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ | Directrice | Director, Galerie McClure : Victoria LeBlanc

ᓇᑯᕐᒥᑕᐅᔪᑦ
Remerciements
Aknowledgments

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL
La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec
Institut culturel Avataq
Avataq Cultural Institute
Société Makivik
Makivik Corporation
Air Inuit

350, av. Victoria, Montréal, Qc
H3Z 2N4 | 514.488.958
www.centredesartsvisuels.ca

Mardi au vendredi : 12 h à 18 h
Tuesday to Friday: 12 pm - 6 pm
Samedi · Saturday: 12 h à 17 h

ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖅᑲ

ᓇᑦᔪᐃᔭᕐᕕᒃ 20-ᒥᑦ ᐋᕐᔪᓕᐅᑦ 16-ᒧᑦ 2015-ᒥ

ᑭᓇᓕᒫᒧᓕᖅᖓᓇᖅᑭᑐᒥ ᓴᓇᕐᖓᐊᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᔭᕐᑐᑕᐅᓂᖅᑭᑦ

ᓯᑕᒻᒥᑐᓂ ᓇᑦᔪᐃᔭᕐᕕᒃ 19-ᒥ, ᐱᖓᓱᔪᕐᑐᖅᑐᒍᕐᐸᑦ ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ

ᓴᓇᕐᖓᐊᓅᒃ ᐅᕐᑳᓂᖅᑭᒃ

ᓂᕐᕿᑦᓯᑐᓂ ᓇᑦᔪᐃᔭᕐᕕᒃ 20-ᒥ ᓯᑕᒪᐅᔪᓇᖅᑭᖓᕐᑐᖅᑐᒍᕐᐸᑦ ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ

Exposition

20 nov. au 16 déc., 2015

Vernissage

Jeudi le 19 nov. à 18 h

Rencontre avec les artistes

Ven. le 20 nov. à 19 h

Exhibition

Nov. 20 to Dec. 16, 2015

Vernissage

Thursday Nov. 19, 6 pm

Artists' Talk

Friday, Nov. 20, 7 pm